

Оглавление

Предисловие	4
Введение. Проблемы обучения аудированию на китайском языке и возможные пути их решения	6
Урок 1 关于网络和电脑	22
Урок 2 关于餐饮	46
Урок 3 关于理发	69
Урок 4 关于购物	96
Урок 5 关于医院	121
Урок 6 关于银行, 邮局和通讯	151
Урок 7 关于住宿	180
Урок 8 关于学习和休息	204
Урок 9 关于求职	229
Урок 10 关于交通	254
Библиографический список	285

Предисловие

Предлагаемый читателям видеокурс речевого общения на китайском языке может быть использован как самостоятельное издание, так и в качестве компонента известного учебно-методического комплекса «Практический курс речевого общения на китайском языке».

Основным компонентом названного учебно-методического комплекса является учебник «Практический курс речевого общения на китайском языке» авторов Т. Л. Гурулевой и Цюй Кунь, опубликованный в 2016 году в издательском доме ВКН и с тех пор неоднократно переиздававшийся [14]. Второй компонент комплекса представляет собой учебно-методическое пособие авторов Т. Л. Гурулевой и Н. И. Бедаревой «Практический курс речевого общения на китайском языке. Книга для преподавателя» и содержит методические рекомендации для преподавателя по работе с основным учебником, ключи к упражнениям, примеры выполнения речевых упражнений, включая переводы с русского языка на китайский, а также переводы дополнительных текстов для чтения с китайского языка на русский [11].

Видеокурс речевого общения на китайском языке предназначен для широкого круга специальностей и направлений подготовки высшего образования с изучением китайского языка, таких как «Перевод и переводоведение», «Лингвистика», «Филология», «Востоковедение и африканистика», «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Педагогическое образование» и др.

Цель видеокурса — формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции на китайском языке на актуальные повседневные темы в сфере бытовой коммуникации. Видеокурс разработан для среднего и старшего этапов обучения. Стартовый уровень владения китайским языком обучающимися — 5-й уровень, целевой — 7-й уровень (по новой 9-уровневой системе владения китайским языком).

Видеокурс состоит из десяти уроков, посвященных разным темам, выбор которых был обусловлен сюжетом, композицией и главной темой основного учебника этого комплекса — межкультурной коммуникацией российских студентов, находящихся на обучении в Китае, с их китайскими друзьями. Поэтому содержание видеокурса представлено следующими темами: 1) «Интернет и компьютер»; 2) «Питание»; 3) «Парикмахерская»; 4) «Магазин»; 5) «Больница»; 6) «Банк, почта и коммуникация»; 7) «Жилье»; 8) «Учеба и отдых»; 9) «Поиск работы»; 10) «Транспорт».

В каждом уроке, посвященном одной из перечисленных тем, пользователь видеокурса найдет от 4 до 8 аутентичных видеофрагментов длительностью от 1 до 13 минут (длительность фрагмента указана в скобках после номера фрагмента). Видеофрагменты можно увидеть, перейдя по ссылке или QR-коду. Каждому обучающемуся для просмотра видеофрагментов понадобятся смартфон или планшет, наушники и доступ в Интернет.

Представленные в видеокурсе аутентичные видеофрагменты направлены на формирование всех компонентов межкультурной коммуникативной компетенции: новые лексические единицы, усваиваемые в процессе обучения, способствуют формированию языковой компетенции; умения аудирования, приобретаемые в процессе просмотра видеофрагментов, развивают речевую компетенцию; рецептивная деятельность с разными типами дискурса (лично-ориентированным и институциональным) и их дискурсивными жанрами формирует дискурсивную компетенцию; социокультурный контекст коммуникации, запечатленный в видеофрагментах, способствует дальнейшему развитию социокультурной компетенции; знакомство с коммуникативными стратегиями, используемыми участниками коммуникации, работает на развитие стратегической компетенции; а понимание особенностей культурно-специфического стиля коммуникации, свойственного китайской языковой личности, поможет формированию межкультурной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции.

Алгоритм работы с видеофрагментами обоснован и описан во введении этого издания.

Авторы издания выражают благодарность Ассоциации развития синологии и ее президенту — кандидату филологических наук А. Д. Павловой за помощь в решении технических вопросов разработки видеокурса.

Введение

Проблемы обучения аудированию на китайском языке и возможные пути их решения

Проблемы обучения аудированию, одному из сложнейших видов речевой деятельности, во многом обусловлены его специфическими характеристиками. Исследователи (Р. К. Миньяр-Белоручев [16], В. Д. Тункель [20], О. К. Тихомиров [19] и др.) подчеркивают, что объем воспринимаемой (зрительно или на слух) информации всегда меньше, чем объем информации, данной в сообщении. Наибольшие потери информации происходят именно при аудировании, поскольку слуховой канал восприятия информации у человека менее развит, чем зрительный. В. Д. Тункель отмечает, что в среднем у нетренированного человека фиксируется восприятие только 43,2% информации из сообщения на родном языке, причем «наибольшие потери наблюдаются именно при аудировании» [20, с. 180]. В процессе восприятия речи на слух в естественных условиях человек не может замедлить скорость речевого потока, изменить речепроизносительные и интонационные характеристики диктора, прослушать сообщение несколько раз, вернуться к наиболее значимым отрезкам сообщения, одновременно охватить слуховым каналом восприятия все сообщение (при его небольшом объеме) либо его отдельные части и т. д., как он может сделать это при другом перцептивном виде речевой деятельности — чтении.

В отечественной лингводидактике принято выделять несколько механизмов аудирования, разработанных Е. Н. Солововой [18]. К ним относятся речевой слух, память, вероятностное прогнозирование и артикулирование. Речевой слух ответственен за *узнавание знакомых лексических единиц*, память (кратковременная и оперативная) — за *удержание воспринятой информации*, вероятностное прогнозирование — за *прогнозирование лексической сочетаемости*

и смысла высказывания, артикулирование — за внутреннее проговаривание воспринимаемой речи.

Рассматривая механизм как систему последовательных действий и операций в каком-либо виде деятельности, мы считаем возможным описать механизм аудирования с точки зрения действия психических процессов следующим образом:

1. Восприятие звучащей речи, которое происходит на основе психического процесса восприятия, состоящего из следующих операций:
 - а) обнаружения (выделения) единиц восприятия;
 - б) различения фонетических образов воспринимаемых единиц с целью формирования их фонетических перцептивных образов в качестве эталонов;
 - в) идентификации сформированных эталонов фонетических перцептивных образов лексических единиц путем их сличения и отождествления с эталонными фонетическими образами известных слов и несвободных словосочетаний, хранящихся в долговременной памяти;
 - г) опознания фонетических образов лексических единиц посредством извлечения из долговременной памяти соответствующих эталонов фонетических образов с закрепленными за ними значениями, выбора в семантической структуре многозначного слова нужного лексико-семантического варианта (в случае омонимии приписывание опознанным фонетическим образам соответствующих значений).

При восприятии звучащей речи происходит процесс внутреннего проговаривания воспринимаемой речи (артикулирование), также в процессе установления значений незнакомых слов действует механизм языковой догадки.

2. Выявление опорных пунктов высказывания — его главных смысловых членов (в первую очередь субъекта и предиката) (по Р. К. Миньяр-Белоручеву). Во время этого действия работают психические процессы кратковременной и оперативной памяти (запоминание, хранение, воспроизведение и узнавание), позволяющие удерживать в памяти (запечатлевать, кратко временно

хранить и актуализировать) воспринимаемое высказывание, а также мышления, ответственного за выделение главных смысловых членов высказывания с помощью таких мыслительных операций, как сравнение, анализ, синтез, классификация, обобщение и др.

3. Понимание смысла высказывания: установление с помощью главных смысловых членов (подлежащего и сказуемого) отношений между другими словами высказывания (в китайском языке опираясь на порядок слов и использованные служебные слова) и понимание его смысла. В процессе этого действия функционируют психические процессы кратковременной и оперативной памяти, мышления, произвольного внимания, воображения и др., с помощью которых происходит вероятностное прогнозирование лексической сочетаемости слов и всего смысла высказывания.
4. Понимание смысла текста: установление логических связей между отдельными высказываниями в тексте; понимание его композиции, определение темы и главной идеи текста; выделение в содержании текста ключевой информации, определение в тексте главной и второстепенной информации, улавливание необходимых деталей, понимание цели и намерений говорящего. Здесь также задействованы познавательные психические процессы кратковременной и оперативной памяти, мышления, произвольного внимания, воображения, рефлексии и др., а также эмоциональные психические процессы (чувства, эмоции, настроения).

Психические процессы памяти, мышления, внимания, воображения и др. взаимосвязаны между собой и функционируют на всех этапах действия механизма аудирования, мы лишь выделили ведущие из них на каждом из этапов.

Наибольшие вопросы в перечисленных действиях и операциях вызывает единица восприятия высказывания. Согласно мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, фонема и слог не могут быть единицей восприятия при аудировании. По предположению исследователя, такой единицей может выступать слово, поскольку в процессе экспериментов испытуемые правильно определяют количество слов в высказывании и с точностью до 90% указывают словесные ударения. Исследователи отмечают, что количество слов во фразе позволяет

определить именно словесное ударение, а также то, что «слово — это уже речевой сигнал, имеющий языковое значение» [16, с. 33].

Очевидно, что к китайскому языку указанные два довода применить несколько проблематично. В первую очередь потому, что словесное ударение в языках слогового типа накладывается на просодическую характеристику слога — его тон. Тонированные слоги в словах могут быть разной ударности: сильноударными, слабоударными и безударными. Таким образом, ударение в многосложном (с точки зрения количественной нормы — двусложном) слове формируется за счет более интенсивного и длительного произношения финали одного из его тонированных слогов и расширения его гласного. Такой слог становится сильноударным по отношению к другому слабоударному или безударному слогу в слове [1]. Во-вторых, значение в слоговых языках свойственно не только слову, но и слогу: из-за морфологической значимости слогоделения слог совпадает в границах с морфемой и, по сути, становится носителем значения.

Вместе с тем сказать, что базовой единицей восприятия китайской речи на слух является слог, на наш взгляд, нельзя. Этому препятствует прежде всего механизм метафоризации, образующий идиоматическое значение многосложного слова [12]. Например, слово 黄铜, состоящее из морфем 黄 «желтый» и 铜 «медь», означает не «медь желтого цвета», а «латунь», сплав, хотя и обладающий желтым цветом, но при этом чистой медью не являющийся, поскольку он включает в себя и другие компоненты. Таким образом, идиоматическое значение слова 黄铜 «латунь» образуется путем метафорического переноса значения слова 铜 «медь» (с добавлением отличительного признака 黄 «желтый»), основанного на осмыслении понятия «латунь» через понятие «медь» по принципу сходства их состава (одно является чистой медью, а другое — сплавом на основе меди). Поэтому если бы единицей восприятия китайской речи был слог, то реципиенту приходилось бы каждый раз самому образовывать и наделять значением многосложные слова, которые могли бы и не совпадать с многосложными словами и их значениями, образованными другими реципиентами. Это противоречит одной из базовых характеристик слова — воспроизводимости, означающей, что в речи мы не создаем каждый раз слова заново, а воспроизводим их форму с закрепленным за ней значением. К тому же слог не при-

вязан к какой-то одной морфеме (например, слог jū является звуковой оболочкой сразу нескольких морфем: 狙 «устроить засаду», 拘 «арестовать», 驹 «скакун», 鞠 «кланяться», 居 «проживать», 车 шахм. «ладья»), что также затрудняло бы процесс аудирования, если бы единицей восприятия речи был слог.

Таким образом, в качестве единицы восприятия при аудировании на китайском языке мы можем рассматривать слово либо несвободное словосочетание. К несвободным словосочетаниям мы относим единицы двух типов: 1) промежуточные единицы между словом и словосочетанием, которые уже обладают устойчивой формой, но еще лишены идиоматичности значения, присущей слову (握手 «рукопожатие»; 化妆 «нанесение макияжа») [17]; 2) фразеологические единицы разных типов в китайском языке, обладающие устойчивой формой и идиоматичностью значения (知足常乐 «быть довольным своей жизнью»). Слово и несвободное словосочетание в китайском языке, которые мы рассматриваем в качестве единицы восприятия, по подсчетам исследователей, в основном являются двусложными, реже односложными, еще реже — трехсложными, четырехсложными, пятисложными и более [23]. Такой лексический комплекс, включающий в себя слово и несвободное словосочетание, в китайской лингвистической традиции называют понятием 词语 «слово и выражение / словосочетание».

Китайский язык является языком слогового типа (т. е. таким, у которого базовой фонологической единицей является слог), что придает китайской звучащей речи ряд характеристик, несвойственных привычным европейским языкам, изучаемым в качестве иностранных. К ним можно отнести следующие: 1) фиксированная структура китайского слога, состоящая из специфических компонентов — инициали и финали, а также ограниченная сочетаемость этих компонентов между собой ведет к ограниченному количеству слогов и их типов в китайском языке, а значит, и к ограниченному количеству их фонетических образов, что делает слова, как односложные, так и многосложные, похожими между собой (в отличие от слов в русском и европейских языках). Эта же особенность ведет и к существованию в китайском языке большого количества омофонов (как односложных, так и двусложных) либо слов с одинаковой звуковой оболочкой, произносимых разными тонами; 2) фонетиче-

ская цельность китайского слова (несвободного словосочетания) нарушается возникновением между слогами в лексической единице фонетического шва (с точки зрения морфемного членения он является и морфемным швом) за счет сочетания согласной инициали последующего слога с гласным либо импловивным согласным (полугласным) звуком финали предыдущего слога; 3) наличие у китайского слога тоновой характеристики, с одной стороны, и непривязанность слога к одной конкретной морфеме — с другой, как и в первых двух пунктах, способствует усилению «автономности» слога, размыванию фонетической цельности слова и усложнению понимания его значения в процессе восприятия речи на слух; 4) количественное преобладание в китайском языке двусложных слов (и несвободных словосочетаний) делает количественно нормативное китайское слово (несвободное словосочетание) короче, чем в фонемных языках (в таких, где базовой фонологической единицей является фонема). За счет этого количество слов (несвободных сочетаний), произнесенных за минуту, в китайском языке гораздо больше, чем в фонемных языках, а значит, больше и объем поступающей по слуховому каналу информации. Например, средний темп речи французов составляет 330 слогов в минуту, англичан и немцев — 220 слогов в минуту, а американцев — 150–170 слогов (Н. И. Гез, С. Б. Козлова и др.). Средний темп русской речи, по нашим подсчетам, приблизительно составляет 330–340 слогов в минуту, а китайской — 270–290 слогов в минуту. Таким образом, средний темп китайской речи, измеряемый традиционно в слогах в минуту, находится в диапазоне среднего значения для фонемных языков (200–300 слогов в минуту). Но если считать скорость речи в словах в минуту, то окажется, что китайская речь превосходит по скорости речь на фонемных языках в 1,5–2 раза и в среднем составляет 160–180 слов в минуту (в отличие, например, от русского языка, где средняя скорость речи составляет 110–120 слов в минуту). Коэффициент словообразования (отношение количества слогов к количеству слов звучащей речи в определенную единицу времени) в китайском языке равен 1,6–1,7. Это означает, что одно слово в китайском языке в среднем состоит из 1,6–1,7 слога. В русском языке этот коэффициент равен 2,8–2,9 (одно русское слово в среднем состоит из 2,8–2,9 слога). Таким образом, воспринимая на слух китайскую звучащую речь, реципиент должен обрабатывать

за одну и ту же единицу времени в 1,5–2 раза больше информации, чем воспринимая звучащую речь на русском языке; 5) среднее количество слов в предложении в китайской звучащей речи превосходит среднее количество слов, которое способна удерживать кратковременная память человека (7 ± 2). Максимальное количество слов, которое способна удержать человеческая кратковременная память, может достигать 13 (С. Б. Козлова). Анализ произвольно взятых видеофрагментов на китайском языке показал, что количество слов в каждом предложении текста, звучащего одну минуту, составляет, например: 4 / 5 / 15 / 18 / 13 / 18 / 10 / 48 / 21 / 33. То есть в указанном тексте менее 13 слов содержат всего четыре предложения: № 1 (4 слова), № 2 (5 слов), № 5 (13 слов) и № 7 (10 слов). Остальные шесть предложений содержат количество слов, превышающих максимальное число 13. Подсчет предложений в 100 произвольно выбранных видеофрагментах, звучащих одну минуту, показал, что предложения, содержащие более 13 слов, составляют более 50% звучащего текста (в среднем около 60–70%).

Анализ литературы в области обучения аудированию иноязычной речи, а также специфика китайской звучащей речи позволили нам выделить проблемы обучения аудированию на китайском языке. Условно их можно разделить на пять типов: 1) сложность восприятия звучащей речи на слух, обусловленная психофизиологическими механизмами этого вида речевой деятельности; 2) акустико-дикционные проблемы звучащей речи; 3) проблемы, обусловленные специфическими характеристиками китайской звучащей речи; 4) проблемы, связанные с особенностями воспринимаемого текста; 5) проблемы, обусловленные спецификой социокультурного контекста звучащего текста.

Сложности первого типа заключаются в такой особенности функционирования психофизиологических механизмов восприятия речи, при которой при аудировании происходит больше потери воспринимаемой информации, чем при ее зрительном восприятии. К проблемам второго типа мы отнесли акустические проблемы звучащей речи (шум, помехи, аудирование невидимого источника, плохое качество записи звучащей речи и др.) и проблемы дикции источника (индивидуальные особенности и дефекты дикции источника, половозрастные характеристики источника). К проблемам третьего

типа относятся проблемы, обусловленные специфическими характеристиками китайской речи: 1) наличием большого количества омофонов (и слов с одинаковой звуковой оболочкой, произносимых разными тонами), большого количества похожих по звучанию слогов и слов, фонетического шва между слогами в многосложных словах и несвободных словосочетаниях, тонированностью слога и его непривязанностью к одной конкретной морфеме, ведущими к усилению «автономности» слога, размыванию фонетической цельности слова и усложнению понимания его фонетического образа и значения в процессе восприятия речи на слух; 2) высокой скоростью китайской речи, измеряемой в словах в минуту, следствием чего является необходимость обработки большего объема информации в единицу времени, чем в русском языке; 3) превышением в китайском предложении среднего количества слов, которое способна удерживать кратковременная память, вызывающим сложности в удержании в памяти такого высказывания и понимании его смысла. К четвертому типу проблем относятся проблемы, связанные с особенностями воспринимаемого текста. К таким особенностям можно отнести наличие в тексте большого количества незнакомых слов, терминологии, фразеологических единиц, прецизионных слов; принадлежность текста к определенному типу речи (повествование воспринимается на слух легче, чем рассуждение и описание); принадлежность текста к определенному профессиональному типу дискурса: военному, медицинскому, техническому и др. К пятому типу относятся проблемы правильного понимания социокультурного контекста воспринимаемого текста. Под социокультурным контекстом мы понимаем широкий спектр проявлений репрезентации культуры в языке, включая коммуникативное поведение языковой личности, выбор ею языковых форм и средств в зависимости от социокультурных факторов общения и их коммуникативный эффект, лингвистические маркеры социальных отношений и др.

Проблемы первого и второго типов являются объективными, не зависящими от реципиента и могут быть частично преодолены путем длительных тренировок в этом виде деятельности.

Проблемы третьего и четвертого типов можно разрешать (с разной степенью успешности) с помощью специальных упражнений, формирующих определенные перцептивные навыки и умения.

Изучив специфику механизма аудирования и китайской звучащей речи, мы считаем возможным выделить следующие языковые навыки и речевые умения аудирования, формирование которых будет способствовать преодолению проблем третьего и четвертого типов:

- 1) лексические навыки восприятия фонетических перцептивных образов слов и несвободных словосочетаний (при необходимости включая профессиональную терминологию);
- 2) грамматические навыки определения на слух простого и сложного типов предложений, определения формальных показателей сложного предложения, структурных типов простого предложения и его маркеров;
- 3) умение пользоваться языковой догадкой при установлении значений многосложных слов на слух, исходя из внутренней формы слова, организованной по определенным моделям внутреннего синтаксиса;
- 4) умение вероятностного прогнозирования лексической сочетаемости и смысла высказывания;
- 5) умение определять на слух главные смысловые члены высказывания (как правило, субъект и предикат), устанавливать синтаксические отношения между словами высказывания;
- 6) умение понимать смысл высказывания на основе выделенных опорных пунктов и синтаксических отношений между словами;
- 7) умение устанавливать логические связи между отдельными высказываниями в звучащем тексте;
- 8) умение понимать композицию звучащего текста;
- 9) умение определять тему и главную идею звучащего текста;
- 10) умение выделять в содержании текста ключевую информацию, прецизионные слова и др.;
- 11) умение определять в тексте главную и второстепенную информацию, улавливать значимые детали;
- 12) умение понимать цель и намерение говорящего;
- 13) умение воспринимать на слух тексты, отнесенные к разным типам речи (повествование, рассуждение, описание) и разным типам дискурса;
- 14) умение удерживать в кратковременной памяти большой объем информации в единицу времени, чем в русском языке, а также пользоваться ею посредством оперативной памяти;

15) умение воспринимать речь, произносимую в естественном темпе, превышающем скорость речи на русском языке, измеряемую в словах в минуту.

Формирование умений аудирования необходимо начинать с первых дней обучения китайскому языку, изменив парадигму формирования лексической компетенции [3]. Поскольку система иероглифического письма построена не на звуко-буквенном соответствии и не указывает на произношение слов, то при овладении словами в китайском языке необходимо в равной степени задействовать два канала восприятия: зрительный и слуховой. Эти каналы активно задействуются при овладении лексикой в языках, имеющих фонетическое письмо: обучающиеся запоминают, как пишется слово, как оно звучит, осваивают правила чтения и орфографии. Отличие от китайского языка заключается в том, что в языках с фонетической системой письма зрительный и фонетический образы слова взаимосвязаны между собой за счет того, что знаки (буквы) передают звуки. Поэтому каждый из этих образов способствует укреплению другого: при чтении мы воспринимаем зрительный образ слова, что укрепляет в нашем сознании и его фонетический образ; при письме мы преобразуем фонетический образ слова в зрительный, а значит, снова закрепляем его. В китайском языке зрительный и фонетический образы слова оторваны друг от друга и не работают на укрепление друг друга в процессе речевой деятельности: в процессе чтения про себя нам важно вспоминать значения слов, записанных иероглифами, а не их звучание (мы способны понимать смысл прочитанного, даже не зная фонетических образов слов); при чтении вслух мы извлекаем фонетический образ слова из памяти, но не получаем его зрительной поддержки в читаемом тексте; при письме мы записываем слова иероглифами, вспоминая фонетический образ слова и связанное с ним значение, но не закрепляя этот фонетический образ зрительно (мы также способны записать высказывание, и не зная фонетических образов слов, а владея только их графической оболочкой, соотносенной с определенным значением). Таким образом, при формировании лексической компетенции необходимо в равной степени тренировать зрительный и фонетический перцептивные образы слов. На практике дело обстоит не совсем так: выучить новые слова означает выучить

их письменный иероглифический образ (зрительный перцептивный образ), а также их чтение (произношение) и значение. Но поскольку произношение слов указывается также письменно в латинизированной транскрипции, то обучающиеся, по сути, усваивают все тот же зрительный перцептивный образ слова, но уже в транскрипции. Для развития умений аудирования необходимо формирование у обучающихся устойчивого фонетического перцептивного образа лексических единиц. Этому могут способствовать типы упражнений, предъявляющих и закрепляющих фонетический перцептивный образ новых слов и несвободных словосочетаний, основанные на многократном прослушивании новых лексических единиц и приписывании им значений сначала в автономном употреблении, а затем и в речи. Чем большим количеством слов владеет обучающийся, тем успешнее он будет осуществлять аудирование. Новый стандарт уровней владения китайским языком содержит требования к усвоению определенного количества лексических единиц для каждого из девяти уровней [2, 21]. В общем на начальном уровне обучающийся должен владеть 2245 лексическими единицами, на среднем — 5456, на высшем — 11 092. Специфика звучащей китайской речи, описанная нами выше, требует того, чтобы время, отведенное на овладение фонетическими перцептивными образами слов, было не меньше, чем время, отведенное на формирование их зрительных перцептивных образов. Для этого требуются разработка и выполнение устных лексических упражнений в аудиозаписи, не имеющих их письменного аналога в бумажных и электронных учебниках (либо имеющих такой аналог только для проверки правильности выполнения упражнений). Такие упражнения будут способствовать формированию лексических навыков восприятия фонетических перцептивных образов слов и несвободных словосочетаний. Эти упражнения относятся к подготовительным, они могут быть следующего типа: *слушайте слова и выражения, повторяйте их за диктором, указывая значения; прослушайте ряд слов и выражений и повторите весь ряд в том же порядке (в произвольном / обратном порядке) с указанием значений; слушайте речевые формулы, повторяйте их за диктором и называйте значения; слушайте слова и выражения и называйте их значения в паузах записи; слушайте изученные национально-специфические реалии, называйте их значения в паузах записи; слушайте*

изученные национально-специфические реалии, в паузы записывайте их, группируя в классы; прослушайте предложения, содержащие незнакомые национально-специфические реалии, выпишите реалии в транскрипции, найдите их иероглифическую запись и значение в словаре; прослушайте текст, при повторном прослушивании заполняйте пропуски в его письменном варианте (делайте паузы в аудиозаписи при необходимости) и т. п. [9].

При формировании грамматических навыков подготовительные упражнения сначала должны быть направлены на определение в тексте границ простого предложения, его маркеров, соотнесенных с его определенными структурными типами [14], затем границ сложного предложения с опорой на его формальные показатели и т. п. Задания к таким упражнениям могут быть сформулированы следующим образом: *слушайте предложения, определяйте принадлежность каждого из них к простому или сложному типу; прослушайте текст, укажите в нем количество простых предложений; прослушайте текст, состоящий из простых предложений, назовите их структурные типы и маркеры; прослушайте текст, назовите в нем количество сложных предложений, их типы и формальные показатели и т. п.*

Упражнения на развитие умения языковой догадки при установлении значений многосложных слов на слух также относятся к подготовительному типу упражнений. Задания к ним могут быть сформулированы следующим образом: *прослушайте многосложные слова и выражения с одинаковым компонентом (морфемой или простым словом), догадайтесь об их значении; прослушайте сложные слова и выражения, укажите значения составляющих их компонентов и модель внутренней (внешней) синтаксической связи, предложите свой вариант их значений; прослушайте производные слова, догадайтесь об их значении; прослушайте предложения, догадайтесь о значении следующих слов (предъявляются в транскрипционной записи) по контексту / по морфемному составу слова (с учетом способа словообразования) и по контексту / по звуковой форме слова и контексту; прослушайте текст, догадайтесь о значении незнакомых слов; прослушайте определение слов на китайском языке, назовите эти слова по-китайски.*

Формирование умения вероятностного прогнозирования лексической сочетаемости слов и смысла высказывания возможно при

помощи подготовительных упражнений следующих типов: *найдите в словаре лексической сочетаемости [22] следующие слова (указаны в иероглифической записи), выпишите примеры их сочетаемости (по одной или нескольким типам связи) и запомните их; прослушайте глаголы, назовите словосочетания, наиболее часто образуемые с данными глаголами; прослушайте существительные, назовите наиболее часто используемые с ними глаголы* и т. п. При выполнении упражнений этого типа важно пользоваться словарями сочетаемости и корпусами текстов китайского языка.

Упражнения на формирование умений определять на слух главные смысловые члены высказывания, устанавливать синтаксические отношения между словами высказывания также являются подготовительными при обучении аудированию. Задания к этому типу упражнений формулируются следующим образом: *прослушайте предложения, определите в них главные смысловые члены высказывания (субъект и предикат); прослушайте простые предложения, запишите их, определите в них группы подлежащего и сказуемого; прослушайте простые предложения, выпишите подлежащее и сказуемое в каждом из них, при повторном прослушивании называйте после каждого предложения группы подлежащего и сказуемого; прослушайте предложения, запишите их, сделайте синтаксический разбор; прослушайте простые предложения, сделайте устный синтаксический разбор после каждого из них* и т. п.

Упражнения на понимание смысла высказывания на основе выделения опорных пунктов и синтаксических отношений между словами в отличие от предыдущей группы упражнений носят речевой характер и могут быть сформулированы так: *прослушайте предложения, запишите из каждого главные смысловые члены, при повторном прослушивании делайте паузы после каждого предложения и переводите его; слушайте предложения, мысленно выделяйте в каждом главные смысловые члены, переводите предложения в паузах между ними* и т. п.

Следующая группа умений (7–13) относится к пониманию на слух связного текста и формируется посредством речевых упражнений: *прослушайте текст, сосчитайте в нем количество предложений, при повторном прослушивании делайте паузы после каждого предложения и устно переводите их; прослушайте текст, при повторном прослушивании разделите его на композиционные части*

и расскажите на русском языке об их содержании; прослушайте текст и озаглавьте его; прослушайте текст, определите его тему и главную идею; прослушайте текст, при повторном прослушивании выпишите прецизионные слова (числа, даты, дни недели, месяцы, имена собственные, национально-специфические реалии), при записи имен собственных и национально-специфических реалий пользуйтесь словарем; прослушайте текст, при повторном прослушивании выпишите ключевую (прецизионную) информацию (информацию, которая не может быть подсказана ни контекстом, ни ситуацией); прослушайте текст, содержащий незнакомые слова, расскажите по-русски основное содержание текста; прослушайте текст, содержащий незнакомые слова, расскажите его основное содержание по-китайски; прослушайте текст, опишите по-китайски в деталях персонаж / предмет / ситуацию и т. д.; прослушайте текст, ответьте по-китайски на вопросы (вопросы предъявляются в письменной форме до прослушивания).

Умения удерживать в кратковременной памяти информацию и пользоваться ею посредством оперативной памяти в процессе аудирования, а также воспринимать китайскую речь в естественном темпе формируются следующими типами упражнений, подготовительными: «снежный ком» (обучающимся предъявляется слово [как правило, субъект действия], затем при каждом последующем предъявлении к нему добавляется еще одно слово или группа слов: сначала добавляется действие, затем распространяется группа подлежащего, затем группа сказуемого; обучающийся должен повторять и устно переводить услышанное); прослушайте ряд слов и выражений, запомните и повторите те из них, которые относятся к определенной теме, укажите их значения; слушайте простые предложения, повторяйте их за диктором в паузы и переводите; слушайте текст, повторяйте его вслед за диктором в паузы по предложениям, затем переводите; слушайте текст, записывайте его в паузы по синтагмам; слушайте текст, записывайте его в паузы по предложениям; речевыми: прослушайте текст, расскажите по-русски его подробное содержание; прослушайте текст и перескажите его близко к тексту по-китайски; прослушайте текст, опираясь на ключевые слова, затем с помощью ключевых слов самостоятельно запишите его по-китайски.

Трудности пятого типа преодолеваются за счет умений понимать социокультурный контекст звучащего текста. Такие умения формируются на основе социолингвистических, лингвокультурных, лингвострановедческих, культуроведческих знаний, создающих общий пласт социокультурного знания обучающегося.

Важное значение для развития навыков и умений аудирования имеет правильное определение профиля и этапа обучения [6], уровня владения обучающимися китайским языком [10], выбор ведущего подхода к обучению [5] и базовых принципов обучения [8, 24].

Для формирования перцептивных навыков и умений аудирования необходимы специальные учебные материалы в цифровой форме, позволяющие на практике реализовывать указанные типы упражнений [7]. Эти материалы должны озвучиваться носителями языка. Кроме того, сделать процесс создания учебных материалов и обучения аудированию более эффективным помогут современные цифровые ресурсы обучения китайскому языку [4]. Указанный подход к формированию перцептивных навыков и умений аудирования будет способствовать преодолению трудностей восприятия на слух китайской звучащей речи, что в свою очередь будет способствовать более качественной подготовке специалистов для международного сотрудничества в разных областях [13].

Исходя из сказанного, а также с учетом целей учебно-методического комплекса «Практический курс речевого общения на китайском языке» и того, что стартовым уровнем владения китайским языком обучающихся по этому комплексу является 5-й уровень, а целевым — 7-й уровень, мы рекомендуем следующий алгоритм работы с видеофрагментами, представленными в учебном пособии:

1. Ознакомьтесь с новыми словами и выражениями. Потренируйте в парах быстрое узнавание их фонетического образа и воспроизведение значения.
2. Посмотрите видеофрагмент один раз. Расскажите по-русски, что вы поняли.
3. Запишите текст видеозаписи на слух, делая в ней необходимые паузы (не пользуйтесь субтитрами, словарями и текстом учебника!).
4. Проверьте записанный вами текст, внесите исправления ручкой другого цвета. Устно переведите текст на русский язык.

5. Проведите анализ лексических единиц, фонетический образ которых вы не смогли узнать. Выучите слова и выражения, которые оказались для вас неизвестными, потренируйте в парах узнавание на слух этих лексических единиц, а также знакомых слов и выражений, которые вы не смогли опознать на слух.
6. Прослушайте видеофрагмент со зрительной опорой два раза (смотрите на субтитры, в записанный текст или текст учебника).
7. Просмотрите видеофрагмент без зрительной опоры на письменный текст, останавливая запись после каждого высказывания. В паузы определяйте на слух главные смысловые члены каждого высказывания (как правило, субъект и предикат) и выписывайте их.
8. Просмотрите видеофрагмент, опираясь на выписанные главные смысловые члены каждого высказывания. В процессе просмотра останавливайте запись после каждого высказывания, в паузы проговаривайте смысл высказывания на русском языке. Выполните упражнение два-три раза, добиваясь быстрого понимания и воспроизведения смысла каждого высказывания.
9. Просмотрите видеофрагмент несколько раз без зрительной опоры на письменный текст, добейтесь понимания 80–90 % смысла текста.
10. Просмотрите видеофрагмент, озаглавьте его, определите его тему и главную идею, разделите его на композиционные части и перескажите основное содержание по-китайски.

Все упражнения к видеофрагментам необходимо выполнять последовательно.

Видеофрагменты расположены по принципу нарастания уровня сложности. Видеофрагменты повышенного уровня сложности отмечены знаком звездочки (*). Видеофрагменты, представленные в учебном пособии, можно изучать как последовательно, так и в любом удобном для обучающихся порядке. Преподаватель может выбирать нужные для конкретных условий обучения видеофрагменты, пропуская остальные. В процессе занятия преподаватель имеет возможность сочетать коллективную, парную и индивидуальную формы работы с видеофрагментами.

Урок 1

关于网络和电脑

视频1 (01:42) [25]



https://drive.google.com/file/d/17zjvO7X4Q7nEw_9va3iLswsJRoBSIDiA/view?usp=sharing



1. **Ознакомьтесь с новыми словами и выражениями. Потренируйтесь в парах быстрое узнавание их фонетического образа и воспроизведение значения.**

生词: 当之无愧, 钢化膜, 手机壳, 钻石版, 耗费, 镶嵌。

2. **Посмотрите видеофрагмент один раз. Расскажите по-русски, что вы поняли.**

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru